

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tym, którzy wam pozostaną, włożę lękliwość* do ich serc w ziemiach ich wrogów, i płoszyć ich będzie głos zdmuchniętego liścia, i będą uciekać jak przy ucieczce przed mieczem, i będą padać, choć nikt nie będzie ich gonił. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tym zaś z was, którzy pozostaną na ziemiach waszych wrogów, włożę lękliwość do serc. Płoszyć ich będzie szelest zdmuchniętego liścia, będą uciekać, jak się ucieka przed mieczem, i będą padać, choć nikt nie będzie ich gonił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tym, którzy z was pozostaną, ześlę do ich serc lękliwość w ziemiach ich wrogów, tak że będzie ich ścigać szelest opadającego liścia i będą uciekać <i>jak</i> przed mieczem, i będą padać, chociaż nikt nie będzie ich ścigać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którzy z was pozostaną, tedy przywiodę strach na serca ich, w ziemiach nieprzyjaciół ich, że je gonić będzie chrzęst liścia padającego; i będą uciekali jako przed mieczem, i padać będą, chociaż ich nikt gonić nie będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy z was zostaną, dam strach do serca ich w ziemiach nieprzyjacielskich. Przestraszy je chrzęst listu lecącego i tak będą uciekać jako przed mieczem. Będą padać, choć ich nikt nie goni,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co się zaś tyczy tych, co pozostaną, ześlę na ich serca trwogę w ziemi nieprzyjaciół, będzie ich ścigać szmer unoszonego wiatrem liścia, będą uciekać jak od miecza, będą padać nawet wtedy, kiedy nikt nie będzie ich ścigał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tym, którzy pozostaną przy życiu wśród was, włożę zwątpienie do ich serc w ziemiach ich wrogów, i płoszyć ich będzie nawet szelest zdmuchniętego z drzewa liścia, i będą uciekać jak się ucieka przed mieczem, i będą padać, choć nikt ich nie ściga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Serca zaś tych, którzy pozostaną, napełnię strachem w ziemi ich nieprzyjaciół. Przestraszy ich szelest unoszonego się liścia, będą uciekać jak przed mieczem i padać, chociaż nikt nie będzie ich ścigał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tym, którzy pozostaną w kraju wrogów, napełnię serca tak wielką trwogą, że ścigać ich będzie nawet szelest unoszonego wiatrem liścia, a oni będą uciekać jak przed mieczem i będą upadać, choć nikt ich nie będzie ścigał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce tych z was, którzy przeżyją, napełnię bojaźnią w ziemi waszych wrogów. Gnać ich będzie szelest opadającego liścia i będą uciekać jak przed mieczem, i upadną, choć nikt nie będzie [ich] ścigał.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tym, którzy ocaleli spośród was, Ja ześlę przerażenie w ich serca, [gdy będą przebywać] w ziemiach ich wrogów, tak że szelest liścia będzie [ich płoszył] i będą gnali tak, jak ktoś,

¹⁾ lękliwość, מִלֵּךְ (morech), hl.

			kto gna uciekając przed mieczem. Upadną, [nawet gdy] nie będzie goniącego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на ваш останок наведу страх в їхні серця в землі їхніх ворогів, і гнати́ме їх́ голос листка, що паде, і втечуть так як ті, що втікають від бою, і впадуть коли ніхто не женеться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A na pozostałych z was, na ziemi waszych wrogów sprowadzę lękliwość serca; tak, że będzie ich gnać nawet szmer opadającego liścia; zatem będą uciekali jak przed mieczem i padną, choć nikt ich nie będzie ścigał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Co się tyczy pozostałych wśród was, w ich serca wprowadzę bojaźliwość w ziemiach ich nieprzyjaciół; i będzie ich ścigał głos liścia unoszonego wiatrem, a oni będą uciekać jak w ucieczce przed mieczem i będą padać, chociaż nie będzie ścigającego.